惜紅衣
Xi Hong Yi

12. Cherishing a Red Dress

Note collection 1 2 3 4 5 6 7
Main tonal center: 4; 7 occurs only once
One of 17 Ci attributed to 姜夔 Jiang Kui
Translation largely follows Picken

A. slow and free

簀枕邀涼，琴書換日，睡餘無力。
Dian zhen yao liang, qin shu huan ri, shui yu wu li.
Mat and pillow invite coolness, with zither and books I pass the day; dozing to excess I have no strength.

細灑冰泉，並刀破甘碧。
Xi sa bing quan, bing dao po gan bi.
Fine spray splashes from the icy spring, and with a knife I break open a sweet green (melon).

誰問詩客，誰問訊，城南詩客。
Who will visit ask for news from a city to the south's poet-guest?

Cen ji, gao shu wan chan, shuo xi feng xiao xi.
Lonely solitude, with lofty trees and evening cicadas speaking the east wind's news.

B. Hong liang shi mo, yu long chui xiang, hong yi ban lang ji.
A rainbow bridge / stream and path, fish-made waves waft a fragrance, red clothing is divided and scattered.

維舟試望故國，渺天北。
Wei zhou shi wang gu guo, mio tian bei.
Tying up the boat I try to gaze at my distant old homeland, (under the) boundless sky to the north.

可惜柳邊沙外，不共美人遊歷。
Ke xi liu bian sha wai, bu gong mei ren you li.
How sad: the willows are beyond the edge of the sand, (and) I cannot with my beauty wander there.

Wen shen shi tong ju, san shi liu bei qiu se.
I ask: when shall (we be able) together to make verse about the Thirty-Six Shores and their autumn colors?

© John Thompson

10.32: in Jiangou?